

Современные технологии развития языков-меньшинств на примере вепсов

Восстановление вепсской письменности после ее запрета в 1937 г. началось в конце 1980-х годов. Благодаря активной деятельности Карельской общественной организации «Общество вепсской культуры» вепсский язык пришел в школы, вузы и СМИ Карелии.

В настоящее время новописьменный вепсский язык развивается как наддиалектный и используется в сфере образования и культуры во всех регионах традиционного проживания вепсов: Карелии, Ленинградской и Вологодской областях. В Республике Карелия издаются вепские учебники, словари, художественная литература. С 1991 г. начался выпуск ежемесячной газеты на вепском и русском языках «*Kodima*» (Родная земля), с 2011 г. на вепском языке выходят ежеквартальный детский журнал «*Kipinä*» (Искорка) и ежегодный альманах «*Verez tullei*» (Свежий ветер).

В 1990 годах вепсский язык впервые зазвучал на карельском радио и телевидении. Передачи на вепском языке начались с коротких новостных выпусков, которые вели студенты кафедры карельского и вепского языков Петрозаводского государственного университета. Вначале радио и телевидение на вепском языке велось не регулярно, но в последние 15 лет тематические телепередачи проводятся раз в неделю, на них отводится не менее 10-15 минут. На радио и телевидение Карелии работают специалисты со знанием вепского языка, получившее специальное образование в Петрозаводском государственном университете.

Вепсский язык звучит еженедельно и на Радио Карелии, не менее получаса в неделю. Участниками передач являются жители вепских сел, учителя, ученые, студенты, школьники, работники культуры и СМИ. Вепские журналисты выезжают во все регионы традиционного проживания вепсов, в том числе и за пределы Карелии. Они привозят уникальный, редкий и очень ценный материал для подготовки своих радио и телепередач на вепском языке. В передачах обсуждаются различные проблемы современной жизни вепсов, вепской деревни; рассказывается обо всех событиях, которые происходят в жизни вепского народа: о выходе новых книг, периодических изданий на вепском языке, интересных проектах, участии вепсов в конференциях, семинарах и т.д.

С 2014 г. радио и телевидение в Карелии перешло на цифровое звучание. У представителей вепского народа появилась возможность с помощью приемника или мобильного телефона настроиться на FM-волну и слушать передачи на родном языке. Все передачи на вепском языке размещаются на официальном сайте Государственной телевизионной и радиовещательной компании «Карелия» см.: [<http://petrozavodsk.rfn.ru/>]. Карельское радио и телевидение стало площадкой, с помощью которой вепсы могут получить информацию на родном языке, независимо от места их проживания.

Вепская общественность сделала очень много для того, чтобы государство в лице своих региональных и районных властей осознавало необходимость особого отношения к развитию и сохранению вепского языка в местах их исконного проживания. Сейчас это стало их обязанностью в соответствии с законодательством Российской Федерации о коренных малочисленных народах. В 2000 г. вепсы вошли в Единый перечень коренных малочисленных народов Российской Федерации, а в 2006 г. – Перечень коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации. Благодаря данным решениям ежегодно из федерального бюджета на поддержку социально-экономического и культурного развития мест традиционного проживания вепсов выделяются субсидии.

В настоящее время это небольшие средства, но и благодаря им удается реализовать оригинальные проекты для развития вепского языка и культуры. В 2013 г. впервые был создан и показан на сцене Национального театра Республики Карелия спектакль на вепском языке «*Vauktad uned*» (Белые сны). В основу спектакля легли стихи вепских поэтов. Спектакль идет на сцене Национального театра Карелии в г. Петрозаводске, был показан в вепских селах Карелии, а также в г. Киркенесе (Норвегия).

В том же году вепская фолк-группа «*Noid*» (руководитель В. Соловьев) сняла первый видеоклип на вепском языке, где представлен сюжет из традиционного свадебного обряда – плач невесты по потере своей «белой волюшки», символизирующий её прощание с девичеством.

Одной из важных инициатив вепской молодежи в популяризации вепского языка и культуры является создание научно-популярных этнографических фильмов.

Их подготовка, создание и рассылка по учреждениям культуры и образования в регионы проживания вепсов проводится общественными организациями на средства проектов, получаемым на конкурсной основе. В последние годы работа по созданию вепских фильмов финансируется в основном по программам поддержки деятельности общественных организаций Министерством Республики Карелия по вопросам национальной политики.

Первый фильм на вепском языке «*Vepsan sai*» (Вепская свадьба) воссоздающий все этапы традиционного свадебного обряда, был снят в 2006 г. Он был продублирован на русском и финском языках. На 13-м Международном телевизионном фестивале «Финно-угорский мир» (1–3 ноября 2006, Ижевск) фильм «*Vepsan sai*» занял 1-е место в номинации «Дебют».

Авторами следующих фильмов на вепском языке являюсь я и Владимир Славов. В 2008 г. нами был создан фильм на вепском языке «*Živatad vepsalaižiden elos*» по одноимённой книге И.Ю. Винокуровой (Животные в жизни вепсов).

В 2012 г. – фильм «*Vepsalaižen kodin sudain*» (Жизнь вепского дома) по книге З.И. Строгальщиковой «Традиционное жилище Межзерья».

На первом международном фестивале финно-угорских фильмов в июне 2014 г. в Эстонии фильм «*Živatad vepsalaižiden elos*» был признан лучшим и завоевал гран-при фестиваля.

В 2014 г. был создан фильм на вепском языке ««*Sel'ktas vedes kala kokib*» (В чистой воде и рыба клюёт), рассказывающий о традиционном для вепсов занятии – рыболовстве.

В 2015 г. «Пастуший рожок».

Во всех фильмах звучит «живая» вепсская речь, они сопровождаются титрами на русском и английском языках, что делает их доступными для широкой общественности. Фильмы демонстрируются на карельском телевидении, размещаются в интернете и издаются на DVD-дисках для распространения в учреждения культуры и образования.

Они передаются безвозмездно в школы, вузы, библиотеки, музеи, офисы вепских национально-культурных организаций Республики Карелия, Ленинградской и Вологодской областей, а также в межрегиональные и федеральные культурные центры финно-угорских народов России и финно-угорские страны.

В сохранении вепского языка играет немалую роль и «Vepsan Paginklub» (Вепский разговорный клуб), который был создан в г. Петрозаводске на базе Республиканского центра национальных культур в 2011 г. и в этом году отметил свое пятилетие.

В еженедельных встречах клуба принимают участие вепсы разного возраста, с разным уровнем владения вепским языком. Его основной задачей является расширение использования разговорного вепского языка. На встречах звучат стихи на вепском языке, организуется просмотр фильмов, прослушивание аудиозаписей, проводятся беседы с писателями, поэтами, учеными и учителями на различные темы.

В 2012 г. Вепский разговорный клуб получил грантовую поддержку Министерства Республики Карелия по вопросам национальной политики, связи с общественными и религиозными объединениями и СМИ для приобретения мультимедийного оборудования для организации в клубе онлайн встреч через интернет.

Участниками разговорного клуба в такой форме являются не только вепсы Ленинградской и Вологодской областей, но и все, кто заинтересован в сохранении и популяризации вепского языка и культуры. Во встречах клуба с помощью Интернета в них участвуют вепсы, проживающие за рубежом: в Финляндии, Венгрии, Эстонии, Шотландии и на Кипре. Клуб не только объединяет всех вепсов, но и позволяет им быть в курсе всего происходящего в жизни своего народа.

Очень важной инициативой вепской молодежи стала реализация летом 2014 года проекта «Культурный десант молодых». Он проводился при поддержке Карельской общественной организации «Nevond» (Совет) в рамках межрегионального проекта «Расширение прав и возможностей женщин и молодежи коренных народов в Российской Федерации». Проект предусматривал проведение для жителей вепских деревень краткосрочных курсов по обучению чтению и письму на вепском языке.

Из-за длительного отсутствия вепской письменности многие вепсы—представители среднего и старшего поколения, кроме работников отдельных профессий: учителей, работников культуры, владеют лишь устной речью, оставаясь «неграмотными» на родном языке. Для курсов была разработана рабочая тетрадь, подготовлены записи на дисках, содержащие электронные версии вепской газеты «Kodima» а также других Интернет ресурсов на вепском языке и о вепсах.

Участниками проекта «Культурный десант молодых» стали 115 представителей вепской национальности разных профессий и разного возраста, проживающие в 13 вепских деревнях Вологодской, Ленинградской областей и Республики Карелии.

Большинство из них владели устной речью, но никогда не изучали родной язык в школе или других учебных заведениях. Они не только научились читать и писать на родном языке, но и познакомились с литературой на вепском языке, издаваемой в Карелии.

В библиотеки, школы и учреждения культуры Ленинградской и Вологодской областей в период реализации проекта было передано около 1500 экземпляров различных изданий на вепском языке и о вепсах: учебники, словари, детские книги, литература по краеведению, научные издания, газеты и журналы, диски с вепскими фильмами.

Летом 2015 года вепской молодежью из Карелии был реализован проект «Вепский язык для начинающих» для вепсов Ленинградской области. Главными организаторами проекта выступили Правительство Ленинградской области, университет имени Пушкина в г. Санкт-Петербурге и Карельская региональная общественная организация «Общество вепской культуры». Основной целью проекта было обучение 100 человек, коренных жителей Ленинградской области вепскому языку в пяти вепских поселениях. Специально для проведения этих курсов была разработана программа, учебно-методическое пособие «Vepsan kel'» объемом 100 страниц и методические рекомендации для обучения вепскому языку. Само учебное пособие представляет собой размещенный в определенном порядке фонетический, грамматический и лексический материал. Пособие дополнено упражнениями, предметными и сюжетными иллюстрациями, фотографиями, таблицами. Учебно-методическое пособие «Vepsan kel'» предназначено для людей, не владеющих вепским языком. Редакторами пособия стали Нина Зайцева и Елизавета Харитонова.

В рамках проекта были организованы и проведены практические консультации для учителей вепского языка, подготовлено итоговое тестирование для участников курсов. Продолжительность курсов в каждом поселении составила 50 академических часов. Курсы вызвали интерес у местных жителей и теперь они ждут продолжения учёбы. Первоначальный тираж учебного пособия составил 130 экземпляров. К концу 2015 года было издано еще 2500 экземпляров.

В этом году проект получил продолжение. Правительство ЛО реализует проект совместно с Институтом Пушкина и Обществом вепской культуры по созданию методического пособия, рекомендаций и программы более сложного уровня. Курсы будут организованы для жителей пяти вепских поселений ЛО. Они начнутся уже в сентябре этого года. В преддверии курсов состоится обучающий семинар для преподавателей.

В настоящее время Общество вепской культуры реализует проект по созданию обучающих видео-уроков вепского языка для начинающих. Учитывая все более активное использование населением информационных технологий, пользование электронными ресурсами, создание таких видео-уроков по вепскому языку станет новым информационно-просветительским и образовательным продуктом в изучении младописьменного языка. Подобные материалы разработаны и успешно внедрены у многих представителей финно-угорских народов (коми, мордвы, мари, удмуртов), а также малочисленных народов Севера.

Вепсский язык является младописьменным языком. Несмотря на сравнительно небольшой возраст письменного языка (в 1989 году утвержден алфавит вепсского языка) на нем издается литература, выходят средства массовой информации, создаются этнографические популярные фильмы. Но, к сожалению, на сегодняшний день нет ни одного учебного материала по вепсскому языку в электронном виде, который помог бы людям самостоятельно изучать вепсский язык. В Карелии ранее реализовывались проекты по обучению, например, финскому языку, которые стали доступны всем желающим через интернет и имели огромный успех среди жителей республики. Мы уверены, что созданные видео-уроки по вепсскому языку будут востребованы как среди подрастающего, так и среди среднего и старшего поколений. Их можно будет применять в качестве пособия для дополнительного образования, например, на курсах вепсского языка, в образовательной школьной программе, программе высшего профессионального образования. Видео-уроки позволят охватить более широкий круг людей и сделают доступным изучение вепсского языка в самостоятельной форме.

В рамках проекта планируется создать 5 уроков до 10 минут каждый по наиболее важным темам.

Реализация таких проектов, как «*Vepsan pagin klub*», Культурный десант, создание популярных телевизионных фильмов на вепсском языке, спектаклей, клипов, различных пособий, видео-уроков является очень эффективной мерой для пропаганды вепсского языка и культуры вепсского народа, поднятия их престижа, поддержания и укрепления его этнической идентичности. Такие проекты наиболее интересны детской и молодежной аудитории, что способствует сохранению и развитию языка и культуры вепсов в условиях, когда вепсский язык во многом утратил свои позиции в семейном общении. Они увеличивают интерес к вепсскому языку и культурным традициям не только среди вепсского сообщества, но и представителей других народов, тем самым способствуя установлению благоприятных межэтнических отношений в регионах их проживания.

Чиркова Лариса Васильевна,
корреспондент Государственной телевизионной
и радиовещательной компании «Карелия»,
г. Петрозаводск
+79114048501, smolina84@inbox.ru